

## Mahmud Sobh (Safad, 1936-Madrid, 2022)

El poeta y arabista Mahmud Sobh forma parte del amplio número de escritores, intelectuales y profesionales palestinos que acabaron recalando en España en los años sesenta y que, rápidamente, se integraron de forma activa en el mundo cultural y académico de la época.

Mahmud Sobh nació en febrero de 1936 en Safad, una importante ciudad comercial de Galilea, cercana a Nazaret, de la que huyó su familia en 1948 a Damasco (Siria) tras la ocupación israelí, en donde acabó trabajando como maestro rural en 1954, año en el que publica su primer poema en una revista literaria, y en donde logra licenciarse en lengua y literatura árabes en la universidad de Damasco en 1964. Con este título da el salto al norte de África, para trabajar como profesor en la Escuela Normal de Orán (Argelia), pero pronto regresa a Siria, en donde es nombrado director de una escuela de secundaria en la ciudad de Hims.

La oportunidad de visitar España -sueño que siempre ansiaba, según sus palabras- surge en 1965, cuando consigue una beca para hacer sus estudios de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, ciudad en la que se casará con María Dolores Gurrea Solá, con quien tendrá tres hijos -Maryam, Tárek y Layla- y residirá hasta su muerte. En 1967 defiende su tesis doctoral con el título de *La poesía amorosa arábigo-andaluza*, lo que le vale poder ser contratado como profesor en esta universidad hasta su jubilación. Su labor académica siempre estuvo unida a la Universidad Complutense, en donde consiguió la titularidad de profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos en 1985 y la cátedra en el año 2001, compartiendo durante varios años esta labor docente universitaria con sus clases en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura y en la Escuela Diplomática.

Desde su llegada a España se dio a conocer en los círculos de escritores como poeta, convirtiéndose en una especie de embajador cultural de Palestina en nuestro país, labor que le fue reconocida en el homenaje que la Liga Árabe le hizo en Madrid en 1976. Fruto de su perfil como poeta fueron sus publicaciones *Huerto Palestino* (1972), *Poseso en Layla* (1978), *Libro de las kasidas de Abu Tárek* (1979), *Kitab para dos guitarras* (1979), *Diván, antes, en, después* (2001) y *Mar blanco* (2005), actividad poética que le hizo ganar el premio Álamo de poesía en 1975 y el premio Vicente Aleixandre en 1978.

Siempre se sintió español – consiguió la nacionalidad en 1979- y en unas declaraciones al periódico *El País* en enero de 1979 decía: “*En potencia, soy español. Mi mujer e hijos son españoles. Llevo aquí casi doce años, vivo la realidad española y amo esta tierra. Además, como no tengo patria la veo reflejada en las tierras de España. Mi manera de ser encaja en vuestra realidad y como la literatura es reflejo auténtico de un pueblo y yo la he estudiado a fondo, me siento más compenetrado con este mundo. Me veo como un mudéjar, pero solitario. Creo que soy el único.*”

*Además, el Al-Andalus fue producto de una fusión entre lo ibérico y lo árabe y en este sentido me veo yo también”.*

Esta particularidad de ser palestino-español le llevó a acometer una tarea de traducción, tanto de obras literarias españolas al árabe, como de autores árabes a la lengua española; así pues, tradujo parte de *El Quijote* (1978), *La Celestina* (1977), al poeta Pablo Neruda (1975) y al escritor sevillano Fernando Villalón (1976). Del mismo modo, tradujo a los poetas Jalīl Ŷibrān (1983), Nizār Kabbānī (1983), a los poetas del momento de su tierra natal en su obra *Poetas palestinos de resistencia* (1969), así como a los andalusíes Ibn Jafāya (1986) e Ibn Zaydūn (2005), dentro de la labor traductora que llevaba a cabo para dar a conocer la poesía andalusí y que culmina con su antología *Poetisas árabe-andaluzas* (1995).

Pero su gran aportación de investigación y divulgación fue el estudio de la poesía árabe clásica, como lo demuestra su monumental *Historia de la literatura árabe clásica* (2002), obra que complementa con dos libros publicados diez años después, *Poética y métrica árabes* (2011) y *El diván de la poesía árabe, oriental y andalusí* (2012).

Juan Martos Quesada  
Universidad Complutense de Madrid